

Ночь прошла,
Ты бросил на прощание
Хайкай.

Сандзё:ниси Санэтака (яп. 三条西実隆, 1455-1537),
«Записки господина Санэтака» (яп. 実隆公記,
Санэтака ко: ки) за 1479 год

(пер. **В. Н. Горегляда**)

*Давид Николаишин-Шищук
Иван Тюленев*

Средневековые японские юморески хайкай

«Повесть об Императоре»

По понятиям

Рэнга (яп. 連歌) – «нанизанные строфы»

Усин рэнга (яп. 有心連歌) – «имеющие душу»,
серьезные рэнга

Мусин рэнга (яп. 無心連歌) – «не имеющие
души», шуточные рэнга

Хайкай но рэнга (яп. 俳諧の連歌) или **хайкай**
(яп. 俳諧) – шуточные рэнга



По понятиям



Япония конца XIV - начала XVII веков

- смуты и войны, усиление местной власти
- упадок столицы, расцвет локальных культурных центров, повышение социальной мобильности
- представители низших слоёв знакомятся с элитарной культурой
- представители традиционных элит знакомятся с культурой низших слоёв
- *рэнга си* — странствующие мастера рэнга

Вот они слева направо...

Со:тё: (яп. 宗長, 1448-1532)

- выходец из семьи потомственных кузнецов
- отправился в Киото на обучение к известному мастеру рэнга Со:ги (яп.)
- в 1522-27 гг. составил «Мемуары Со:тё:» (яп. 宗長手記), где были представлены и рэнга, и хайкай.

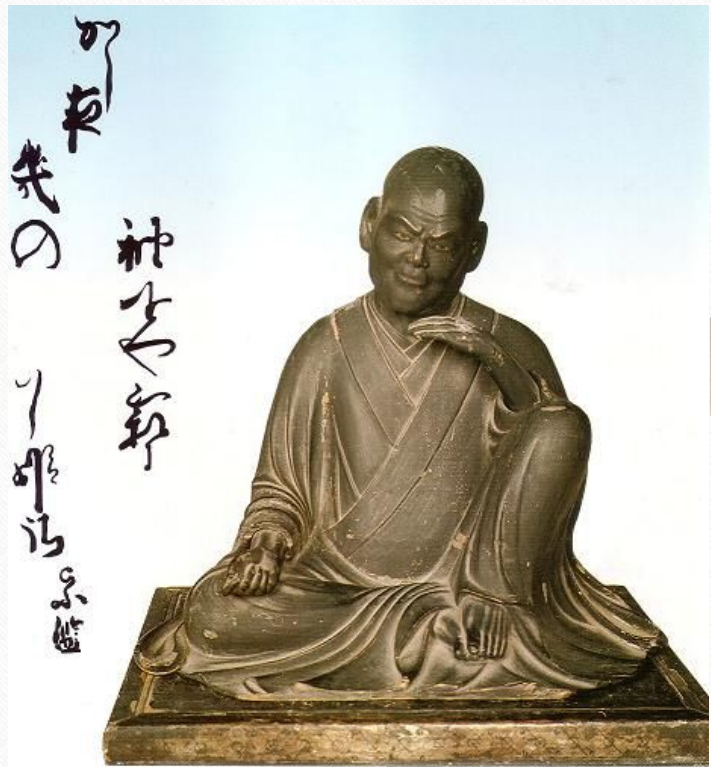
«Собрание сумасшедших напевов верхом на палочке» (яп. 竹馬狂吟集, *Тикуба кё: гинсю:*)

- Составлено в 1499 году неизвестным буддийским монахом
- Можно считать первый сборником хайкай
- Включает 217 цукэку
- «Спокойный» юмор

Вот они слева направо...

Ямадзаки Со:кан (яп. 山崎宗鑑, 1465?-1554?)

- выходец из самурайской семьи, служил слугой и секретарём при сёгуне
- принял постриг, жил в провинции, затем в западном районе столицы Ямадзаки
- скончался в хижине на острове Сикоку
- составил «Записи шуточных нанизанных строф» (яп. 俳諧連歌抄, *Хайкай рэнга сё:*) начала XVI века / 1615 года
- 40% стихов из прошлого собрания
- 4 сезона, любовь, смешанные темы
- ~562 строф (463 цукэку и 102 хокку)



[伝宗鑑自刻像]

Вот они слева направо...

Ямадзаки Со:кан, «Записи шуточных нанизанных строф»



Одеянье из дымки
по подолу промокло.

То весна пришла —
и вот богиня Сао
мочится стоя.

(пер. *В. Н. Горегляда*)

Послушай — вот будды
Спорят друг с другом,
Выставив перед собою
Шакья копьё,
Амитабха же меч.

(пер. *В. Н. Горегляда*)



Вроде надо бы рубить,
Да рубить не хочется.

Вора изловил,
а лучше присмотрелся —
собственный мой сын!

Мацунага Тэйтоку (яп. 松永貞徳, 1571-1654)

(пер. *А. С. Оськиной*)

Вот они слева направо...

Аракида Моритакэ (яп. 荒木田守武, 1473-1549)

- служитель Внутреннего святилища Исэ дзингу
- 1536-1540 – «Тысяча куплетов Моритакэ» (яп. 守武千句, *Моритакэ сэнку*)
- «мягкий», «спокойный» юмор, без «низостей»

Это опасно,
Но и забавно тоже.

(?)

Мост из бревна
Мы положили вечером
Чтобы встретить жениха.
(Моритакэ)

Горько, горько,
Но всё равно смешно.

(?)

Даже когда
Мой отец лежит, умирая,
Я продолжаю пукать.
(Со:кан)



В душе



В душе

Основные публикации

- » *Katō Shūichi*. A History of Japanese Literature. Vol. 1: The First Thousand Years. 1979.
- » *Keene D.L.* The Comic Tradition in Renga // Japan in the Muromachi Age / ed. by *J. W. Hall*. 1977. Pp. 241-278.
- » *Keene D.L.* World Within Walls. Japanese Literature of the Premodern Era, 1600-1867. 1976.
- » *Shirane Haruo, Suzuki Tomi, Lurie D.* The Cambridge History of Japanese Literature. 2016.
- » *Горегляд В.Н.* Японская литература VIII-XVI вв. Начало и развитие традиций. 2001.
- » *Судзуки То:дзо: 鈴木棠三*. Ину Цукуба сю: 犬つくば集 [Собачье собрание горы Цукуба]. 1965.

Ночь прошла,
Ты бросил на прощание
Хайкай.

Сандзё:ниси Санэтака (яп. 三条西実隆, 1455-1537),
«Записки господина Санэтака» (яп. 実隆公記,
Санэтака ко: ки) за 1479 год

(пер. **В. Н. Горегляда**)

*Давид Николаишин-Шищук
Иван Тюленев*

Средневековые японские юморески хайкай

«Повесть об Императоре»